

探析法律规范英译的不统一性

王文霞

(遵义医学院珠海校区 广东 珠海 519041)

摘要: 法律规范在英译中颇为重要,然而,由于中国和英美国家之间的法律制度、法律概念和术语等方面存在差异,中国的一些法律概念和术语有时很难在英语法律词典中找到完全等值的词语,加之译者在法律知识方面的欠缺,呈现出法律规范翻译中的“百鸟争鸣”局面。比较了权威的法律翻译网站和出版物的法律文本译文,分析了法律规范翻译中的不统一性问题,并提出一管之见。

关键词: 法律规范; 翻译; 不统一性

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-579(2015)05-0137-03

Analysis on Disunity in the English Versions of the Chinese Laws and Regulations

WANG Wenxia

(Zunyi Medical College in Zhuhai Zhuhai ,Guangdong 519041 ,China)

Abstract: Unity is quite important in translation of laws and regulations. However, due to the differences between China and English-speaking countries in legal system, terminology and other aspects, it is sometimes difficult to find a perfect match in English for terms and concepts in Chinese law. In addition to varying competence of translators, there are usually “more than one versions” for the same legal instrument in practice. In this paper, translations on some authoritative legal translation websites and of publishing houses are compared, the disunity in translations and the reasons thereof are analyzed, and some suggestions for improvement are offered.

Key words: laws and regulations; translation; disunity

法律翻译和其他翻译不同,法律规范的翻译必须维护法律文本的权威性和严肃性,译者在翻译中需谨慎,保证法律用语的严谨性、准确性和统一性。然而,目前中国的法律翻译呈现的是“百鸟争鸣”的局面,在术语、句法等方面的翻译上缺乏统一性。本文从目前法律规范翻译现状出发,分析翻译不统一的现状及其原因,并提出一些建设性意见。

一、法律规范名称翻译的不统一性

目前,在我国翻译实践中“法”一般被译为“law”,如《中华人民共和国刑法》被译为 *Criminal Law of the PRC*,《中华人民共和国商标法》被译为 *Trademark Law of the PRC*,《中华人民共和国民事诉讼法》被译为 *Civil Procedure Law of the PRC* 等,但在英美国家中,“法”在标题中用“act”而不用“law”,如 *Trading with the Enemy Act of 1917*, *Soldiers' and Sailors' Civil Relief Act of 1918*, *Selective Draft Act of 1917*, *Selective Training and Service Act of 1940* 等。这是因为“law”包含的范围较广,外延较大,不仅仅指法律还含有规律、法则、法治、司法界等意思。另外,从上述几个美国法律的名称中,我们可以看出,无论是“Selective Draft”等字数较少的名称还是“Soldiers' and Sailors' Civil Relief”等字数较多的名称都是放在“act”一词

收稿日期: 2015-06-12

基金项目: 贵州省教育厅高校人文社会科学研究项目“目的论视角下的中国法律规范英译研究”(编号: 132C088)

作者简介: 王文霞(1982-),女,河南许昌人,硕士,遵义医学院珠海校区讲师。研究方向为法律翻译、英语教育。

之前,然而,中文法律名称英译中既有放在“law”之前的情况,也有放在“law”之后的情况,如 *Law of Succession of the People's Republic of China*, *Adoption Law of the People's Republic of China*, *Law of the People's Republic of China on Foreign – Capital Enterprises*。^[1] 在以上三个例子中,《继承法》翻译为 *Law of Succession*,《收养法》译为 *Adoption Law*,《外资企业法》译为 *Law on Foreign – Capital Enterprises*。笔者认为,这三部法律应按照英美法律名称的表达习惯,分别被译为 *Succession Act*, *Adoption Act* 和 *Foreign – Capital Enterprises Act*。

法律规范名称翻译的不统一性主要表现在法规名称的翻译上。由于法规的称谓比较多,翻译中同一个名称可能出现不同的翻译,如《指导外商投资方向规定》在《中华人民共和国常用法律法规全书》(中英文版)中被译为 *Provisions on Guiding Direction of Foreign Investment*,而一些学者认为,“provisions”指法律法规的某一规定,建议用“regulations”,因此,上述法规可改译为 *Regulations on Guiding Direction of Foreign Investment*。^[2]

在实践中,有些译者把“通知”译作“circular”,有些则翻译为“notice”。笔者认为,虽然在英语中找不到与“通知”对应的词,但是“circular”一词更为正式,指“a printed notice intended for mass distribution”,所以建议使用“circular”。“印发”一词也经常出现在法律标题中。如“关于印发《浙江省矿业权交易管理暂行办法》的通知”被译为“Circular on Printing and Promulgating *The Tentative Measures of Zhejiang Province for Administration of Mining Right Transactions*”,^[3]“中国保险监督管理委员会关于印发《外资保险机构驻华代表机构管理办法》的通知”被译为“Circular Concerning the Printing and Distribution of *Measures on the Regulation of Representative Offices of Foreign Insurance Institutions in China*”,^[4]在上述二个法规名称中,“印发”分别被译为“Printing and Promulgating, Printing and Distribution”,有时也用“Issuing”。“印发”一词亦是具有中国特色的词,对此词的翻译要结合法律英语正式、严谨的特点,而“promulgate”比“distribute”更为正式,更能表达中文要传达的意思,而在英美法律中常用“promulgate rules and regulations”,“issue”一词也可指“to circulate or to distribute”,如“issue an order”,“issue a rule”,“issue a certificate”,但是单用“issuing”时,“印”字则被忽略不译,因此建议使用“printing and promulgating”或者“printing and issuing”。

在法律法规标题的翻译中,“暂行”一词,常被译为“tentative”和“interim”,如 *Tentative Measures of Zhejiang Province for Administration of Mining Right Transaction*(浙江省矿业权交易管理暂行办法)^[3]和 *Interim Regulations of the People's Republic of China on Consumption Tax*(中华人民共和国消费税暂行条例)。“tentative”和“interim”虽然都是“暂行的”或“暂时的”意思,但是“tentative”意指“not fully worked out, concluded or agreed on”,强调实验性的,而“interim”则指“belonging to, serving during or taking place during an intermediate interval of time”,意思是“临时的、暂时的”,另外,美国法典中有 *Interim Directive Regarding Disposition of Certain Mergers, Acquisitions, and Takeovers*,这里“interim”就相当于中文的“暂行”。因此,笔者认为,在法规名称英译中使用“tentative”不可取,而“interim”则更为忠实、贴切。

很多法律文件的名称中包含“实施细则”,在现行英译本中有的翻译为“detailed rules”,如《关于股份有限公司境内上市外资股的规定》被译为 *Detailed Rules for Regulations of the State Council on Domestically – listed Shares for Overseas Investors*,^[5]也有的将它译为“rules for the implementation of”或者“implementing rules for”,如 *Rules for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Foreign – capital Enterprises*(中华人民共和国外资企业法实施细则)和 *Detailed Implementing Rules for the Regulation on Advertising*(广告管理条例施行细则)。^[6]笔者认为,将“实施细则”译为“detailed rules”的做法忽略了“实施”一词,在法律翻译这样一个对忠实性要求非常高的跨文化交流活动中,实为不妥,并且法律英语其中一个明显特征就是名词化,如美国法典中其中一则条文就是“Required provisions of rules for implementation of agreements and plans of action”,所以建议译者使用“rules for the implementation of”来表示“实施细则”。

二、法规文号、术语翻译的不统一性

法规文号是法规不可或缺的一个组成部分。法规文号一般由机关、法文字号、年份号、序号组成。如国务院令[2012]2号。对于这种发文机关是全称的,我国翻译实践中有两种译法,一种为“Order of the State Council [2012] No. 2”,另外一种为“Decree of the State Council [2012] No. 2”。笔者认为,“decree”强调法令、决议和判决,着重点在于内容,而“order”意指“an authoritative indication to be obeyed; a

command or direction”,另外,英美法律中也存在“executive order”等,因此用“order”更恰当。

法规文号翻译的难点主要在于法文机关不是全称的文号。由于英美国家的法律不存在对应的此类文号,所以不同的译者在实践中的处理办法亦有不同,如在北大法意网上,一般将发文机关的全称译出,如财税[2004]39号、财法函[2002]45号、国税发[2006]62号、财税字[1999]273号分别被翻译为 No. 39 [2004] of the Ministry of Finance, Letter No. 45 [2002] of the Ministry of Finance, No. 62 [2006] of the State Administration of Taxation, No. 273 [1999] of the Ministry of Finance。此类译法不是不可行,只是不免使人生出疑问:为什么文号中的“函”被译为“Letter”,而文号中的“发”、“字”等却被省略不译?

笔者发现,同样的问题,有些译者直接用拼音的方式来处理,他们将上述文号分别译为 Cai Shui [2004] No. 39, Cai Fa Han [2002] No. 45, Guo Shui Fa [2006] No. 62, Cai Shui Zi [1999] No. 273,中国法制出版社出版的中英文对照法律类编中采用的就是这种方式。笔者认为,这种译法简短精炼,有中国特色,但是会使外国人摸不着头脑,不知道是什么意思。笔者建议,我们不妨借鉴英美法系中类似非全称的表达方式,使译文既忠实原文本又能为外国读者所接受。当然,这需要专家和译者等多方努力,制定出一套可供遵循的规范。

法律语言要求准确、严谨,在用词和句法上有自身的要求。法律术语翻译的统一性尤为重要,如果术语翻译不统一,会引起歧义和误解,甚至法律纠纷。由于法律文化的差异性,我国的政治体制、文明进程和法律渊源与英、美等国家千差万别,因而导致我国法律概念和术语在翻译为英文时不等值。如英美法系中翻译具体罪名时多用“offence”,如“inchoate offenses”,“homicidal offenses”,“offenses against public health and the environment”等,而汉语法律法规英译中则多用“crime”,如“crime of dereliction of duty”,“crime of smuggling”等。

三、具体法律条文翻译的不统一性

和法律规范名称一样,不同的译者对同一法律条文可能采用不同的翻译技巧。而且,由于法律条文信息含量大,在法律条文翻译的统一性上难度更大。关于具体法律条文的翻译,为了忠实有效地传达法律的内容和意志,翻译人员应熟悉、了解英美国家法律条文的表达方式,如 If the offense charged is punishable by imprisonment for not more than one year or by fine or both, each side is entitled to peremptory challenges. 中国法规英译中对相同意思的表达通常是: If the criminal shall be sentenced to fixed-term imprisonment of not more than one year and shall be fined ... 针对这个问题,笔者认为,译员要不断探索,积累经验,学习英美法律法规的表达方式,只有这样才能译出符合国外读者习惯的文本。

四、结语

统一性在法律规范翻译中十分重要,而目前法律法规的翻译缺乏统一标准,尤其是各省市、自治区以及经济特区的地方性法规翻译更是各自为阵,有些法规文件则由翻译公司翻译,因为快捷所以忽视了译品的质量。要解决这个问题需要法律工作者、译者以及政府有关部门等多方长期的努力。译者要尊重以往译法,保证法律用语的统一性,同时还要注意翻译的规范化。只有如此,才能保证法律规范翻译的统一性,才能向世界有效地传达中国的法律法规。

参考文献:

- [1] 宋雷,朱琳. 英汉法律法规名称的翻译[J]. 现代法学, 1998 (3).
- [2] 国务院法制办公室. 中华人民共和国常用法律法规全书(中英文版)[M]. 中国法制出版社, 2011.
- [3] Circular on Printing and Promulgating the Tentative Measures of Zhejiang Province for Administration of Mining Right Transactions [EB/OL]: lexiscn.com/law/content.php?provider_id=1&origin_id=1345384&isEnglish=Y&fromMail=true.
- [4] Circular Concerning the Printing and Distribution of Measures on the Regulation of Representative Offices of Foreign Insurance Institutions in China [EB/OL]: <http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=388>.
- [5] Detailed Rules for Regulations of the State Council on Domestically-listed Shares for Overseas Investors [EB/OL]: <http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=520>.
- [6] Detailed Implementing Rules for the Regulation on Advertising [EB/OL]: <http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=3901>.

(责任编辑:舒娜)